

Mehr als nur Beispiele: Neue Korpus-Tools für Materialauswahl, Aufgabenentwicklung und Sprachreflexion im Russischunterricht



Universität Regensburg

Irina Maykova & Roman Fisun
Institut für Slavistik
Fakultät Sprach-, Kultur- und Literaturwissenschaften

Struktur

1. Data-Driven Learning (DDL)
2. Vor- und Nachteile des Ansatzes
3. Indirekte DDL
5. Neue Funktionen des Russischen Nationalkorpus:
 - *Портрет слова*
 - *Обучающий корпус*
 - *Мультимедийный корпус*
6. Fazit

Lehrwerksbeispiele vs. authentische Sprache

- Lehrwerksbeispiele sind an Unterricht und Lernniveau angepasst
- Oft bestehen sie aber aus konstruierten Sätzen
- Deshalb zeigen sie den echten Sprachgebrauch nur teilweise
- Unberücksichtigt:
 - Textsorten,
 - typische Kontexte,
 - Bedeutungsvarianten,
 - Frequenz

Data-Driven Learning (DDL)

- Data-Driven Learning (DDL): Lernende entdecken Sprachmuster selbst anhand authentischer Sprachdaten
- Sie arbeiten wie Forschende: Daten gehen der Regel voraus

Tim Johns: Lernende sind „essentially, a research worker“ (1991: 2)

- Sie entdecken Muster, bilden Hypothesen und leiten daraus Regeln ab
- So werden auch Strukturen sichtbar, die Lehrwerke oder Grammatiken nicht behandeln
- Zentrale Grundlage sind Sprachkorpora und Konkordanzen

Sprachkorpora als Datenquelle

Sprachkorpus: systematische Sammlung authentischer Sprachdaten, die elektronisch durchsuchbar sind

Korpus-Typ

Nationalkorpus (balanciert)

Webkorpus

Spezialkorpus

Beispiele für Russisch

NKRJa (Основной подкорпус)

Araneum Russicum, ruTenTen

Gesprochenes, historisches,
paralleles Korpus

Konkordanz: alle Belegstellen eines Wortes

Konkordanz von *лайкать*, KWIC-Format, NKJJa

Виктор Пелевин. Бэтман Аполло (2013) 

Собаки *лайкают* , а караван идет.   

Во всем мире // «Знание-сила», 2014 

набирает высокий положительный рейтинг, «юзеры» « *лайкают* » его в комментариях или ставят   

Григорий Тарасевич. О науке без звериной серьёзности (2018) 

другом конце света видит и *лайкает* ваше селфи.   

Информационная псевдобебильность (2015.10-2015.11) 

своего рода «лайковое мышление»: нравится — *лайкаем* , не нравится — идем дальше.   

А. Н. Котюсов. Идет беда // «Волга», 2015 

фоткаются», не радуются жизни, а « *лайкаются* », не встречаются, а «чекинутся», не   

Анатолий Салуцкий. Немой набат // «Москва», 2019 

среде, с видными персонами которой *лайкался* холодным чмоком в щеку.   

М. П. Сухарькова. Онлайн-активность олимпийского волонтерского движения «Сочи-2014» до и после игр // «Информационное общество», 2016 

каких мотивов пользователи социальных сетей *лайкают* и репостят посты.   

Vorteile der DDL (Johns 1991)

- Authentische Beispiele machen Sprachgebrauch sichtbar
- Lernende entdecken Sprache selbst
- Sie erkennen Muster und verstehen Regeln besser
- Sie lernen, eigene Hypothesen zu prüfen
- Auch Muster außerhalb von Lehrwerken werden sichtbar

Nachteile (Lusta et al. 2023)

- Technische Kompetenz
- Kognitive Überforderung
- Zeitaufwand

Diese Aufwände können mithilfe des **indirekten** Ansatzes überwunden werden

Zwei Einsatzmodi

Direkt (hands-on)

Lernende recherchieren
selbst im Korpus

Indirekt (hands-off)

Lehrkraft bereitet
Konkordanzauszüge auf

Ablauf und Vorteile

- Die Lehrkraft wählt passende Belege aus
- Lernende analysieren Beispiele, erkennen Muster und leiten Regeln ab
- Der indirekte Zugang erleichtert den Einstieg: weniger Technik, geringere kognitive Belastung

DDL im Sprachunterricht: Empirische Befunde

- Meta-Analyse: Lusta et al. (2023) analysierten 89 Studien aus den Jahren 1997–2022. DDL zeigt konsistente Lernerfolge bei Kollokationen, Wortschatz, Grammatik und Schreiben
- Experiment: Lin (2021) verglich DDL-gestützte Grammatikarbeit mit traditionellem Unterricht bei taiwanesischen EFL-Studierenden
 - **Keine Effekte**: Motivation und Selbstwirksamkeit veränderten sich nicht messbar
 - **Ergebnis**: DDL führte auf allen Niveaustufen zu stärkeren Leistungszuwächsen

NKRJa (<https://ruscorpora.ru>)

- bietet:
 - klassische Konkordanzfunktion;
 - aufbereitete Wortporträts;
 - multimediale Zugänge.
- ermöglicht einfachen Umgang mit authentischen Sprachdaten;
- eignet sich gut für den indirekten DDL-Ansatz

Национальный корпус русского языка в школе

Многие ли ученики сегодня назовут русский язык любимым предметом? Почему школьные уроки русского кажутся скучными и формальными? Механическое заучивание правил, бесконечная вставка пропущенных букв и выполнение типовых заданий не могут заинтересовать современного школьника. Есть ли альтернатива?

Работа с Национальным корпусом русского языка при обучении гуманитарным предметам, например, литературе, русскому языку, истории, может наглядно продемонстрировать, что язык — это живая развивающаяся система, у которой есть вчера, сегодня и завтра. А ученики могут попробовать себя в роли исследователей: вывести определение из наблюдения за контекстами, увидеть, как значение слова меняется на протяжении нескольких лет, спрогнозировать правописание новых слов.

Работа с Корпусом формирует и развивает

- исследовательские навыки
- функциональную грамотность
- интерес к языку
- представление об истории языка
- культуру использования справочных ресурсов
- умение анализировать контекст
- понимание особенностей жизни слова в художественном тексте

В процессе преподавания русского языка и литературы для самостоятельной работы в школе и дома можно использовать [обучающий корпус](#), [портрет слова](#) и [упражнения](#), созданные на основе текстов корпуса, а также [методические материалы](#) и [руководство пользователя](#).

- 01 [Портрет слова](#)
- 02 [Конструктор проектов](#)
- 03 [Генератор примеров для упражнений](#)
- 04 [Обучающий корпус](#)
- 05 [Готовые упражнения](#)
- 06 [Методические материалы](#)
- 07 [Studiorum](#)

 Портрет слова Конструктор проектов Генератор примеров для упражнений Обучающий корпус Готовые упражнения Методические материалы Studiorum

Портрет слова (Wortporträt):

- ermöglicht umfassende Darstellung eines Lexems durch authentische Sprachdaten;
- liefert verschiedene Informationen: typischer Kontext, grammatische und semantische Merkmale, Wortformen, Wortverbindungen (Sketches/Kollokationen), Synonyme und/oder ähnliche Wörter, Frequenzenangaben;
- keine komplizierten Beschreibungen: Lexem wird leicht verständlich visualisiert.

Für Lernende:

О слове:

- klassische Worterklärung;
- durch Semantik des Lexems bzw. aller Bedeutungen (z.B. bei Homonymen).

О слове ?

замок		→
Лемма	Замок (см. словарь)	
Грамматика	существительное, неодушевленное, мужской, топоним	
Семантика	предметные имена, здания и сооружения, вместилища	
	предметные имена, инструменты и приспособления, отглагольные	

Похожие слова:

- zeigt die engsten semantischen Assoziationen des Wortes an;
- weist auf bedeutungsähnliche Wörter und Synonyme hin;
- Nutzen für Lernende: Wortschatzerwerb vernetzt statt isoliert.

Похожие слова ?

сгенерировано НейроКРЯ

За всё время По периодам

Скачать ▾

прогимназия гимназия училище
семинария школа спецшкола техникум
вуз лицей колледж
интернат

Примеры:

- bietet authentische Verwendungsbeispiele aus dem Korpus, ausgewählt per Lemma- und Wortartsuche.

Примеры ?

Что могут сделать родители, чтобы ребенок-аутист пошел учиться в обычную **школу**

Ольга Тимофеева. Выход № 1465 // «Русский репортер», 2015

За Египетским мостом начинается нынешний Ново-Петергофский проспект с Кавалерийским училищем, носившим название **школы** гвардейских подпрапорщиков и кавалерийских юнкеров.

А. Ф. Кони. Воспоминания старожилы (Мемуары) (1921)

Едва ли не все представители южнорусской **школы** обожали Маяковского и считали его своим эстетическим гуру.

Игорь Волгин. В тумане скрылась... // «Октябрь», 2013

Поэтому изучение эффективности воспитательной деятельности общеобразовательной **школы** должно учитывать эту концепцию.

Андрей Третьяков. К вопросу о правовом просвещении обучающихся как успешном факторе развития устойчивого социокультурного и образовательного пространства современной России // «Культурологический журнал», 2017

Власть помогает родителям готовить **школы** к новому сезону

Анна Филимонова. Мама мыла раму, и не только ее. Власть помогает родителям готовить школы к новому сезону (2002) // «Известия», 16.06.2002

Показать все примеры

Füh Lernende und Lehrkräfte:

Скетчи:

- zeigt typische Wortverbindungen;
- zeigt das tatsächliche Verwendungsprofil;
- Nutzen für Lernende:
 - sprachliche Mittel werden nicht isoliert bzw. auswendig gelernt;
 - unterstützt den rezeptiven und produktiven Wortschatzerwerb
- Nutzen für Lehrkräfte
 - Kollokationen bieten eine gute Basis für Übungen (Lückentexte, passende Adjektive, Verben finden, Verbrektionen usw.)

Скетчи ? [Добавить в сравнение](#)

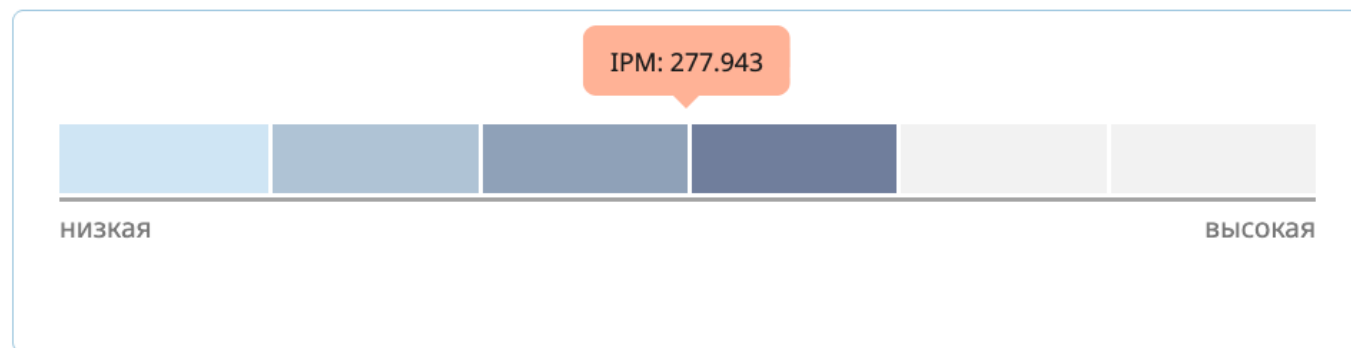
школа Существительное

Определения	Сказуемые	Глаголы с прямым дополнением	Глаголы с косвенным дополнением
1. средний 9,78	1. помещаться 6,98	1. окончить 10,55	1. присвоить 7,17
2. начальный 9,34	2. существовать 6,53	2. пройти 9,76	2. исполняться 6,45
3. высший 9,3	3. открыться 6,42	3. закончить 9,19	3. выделять 6,28
4. музыкальный 8,91	4. находиться 6,17	4. кончить 8,93	4. завещать 6,27
5. воскресный 8,64	5. действовать 5,77	5. кончать 8,84	5. выделить 5,76
6. женский 8,61	6. готовить 5,72	6. посещать 8,78	6. ставить 5,61
7. общеобразовательный 8,52	7. возникнуть 5,68	7. заканчивать 8,5	7. заинтересоваться 5,35
8. катехизаторский 8,32	8. располагаться 5,68	8. оканчивать 8,16	8. рекомендовать 5,35
9. сельский 8,16	9. работать 5,66	9. основать 8,05	9. принадлежать 5,31
10. вечерний 7,93	10. сниться 5,59	10. проходить 7,98	10. оказывать 5,3

Показать все коллокации

Частотность слова ?

Частотность слова:

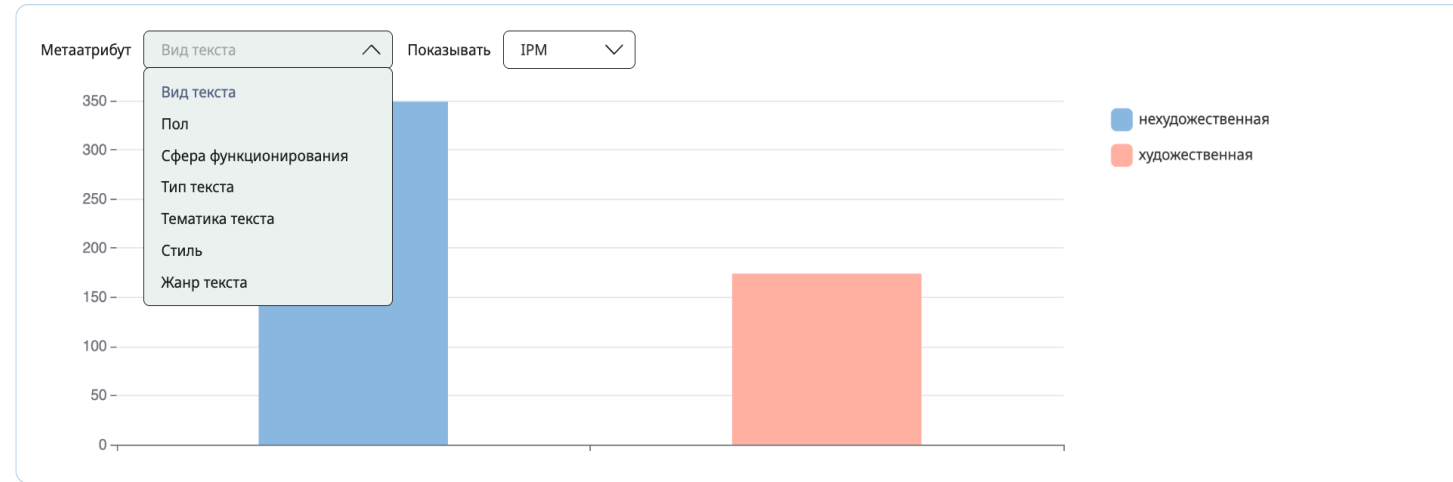


- stellt die Häufigkeit eines Lexems im ausgewählten Korpus dar;
- *ipm* gibt die normalisierte Frequenz eines Lexems an.
- Nutzen für Lernende:
 - Einschätzung der Gebräuchlichkeit eines Wortes (je nach (Teil-)Korpus).
- Nutzen für Lehrkräfte:
 - Entscheidung, ob ein Lexem für das jeweilige Niveau (A1–C2) relevant ist.

Für Lehrkräfte:

Статистика текстов:

Статистика текстов ?



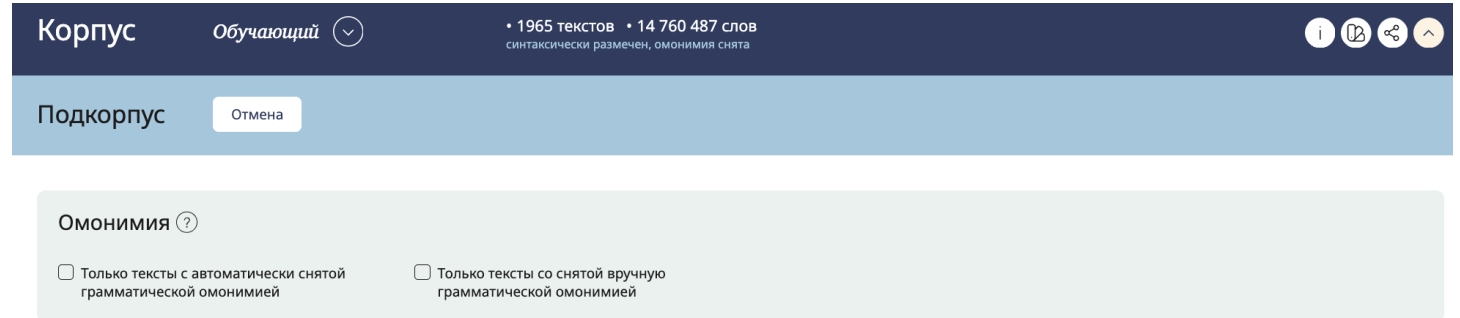
- Frequenzangabe je nach Art des Textes, Geschlecht des Autors, Funktionssphäre, Texttypen, Textgattungen, Thematik des Textes;
- Nutzen:
 - hilft, authentische Texte je nach Lernstand, Lernzweck, Thema usw. auszuwählen;
 - die registerorientierte Perspektive schärft das Bewusstsein für sprachliche Register und die Kontextgebundenheit des Wortschatzes.

Формы слова:

- zeigt Wortformen (nach *ipm*) an, die mehr als fünfmal vorkommen;
- Klare Visualisierung der Frequenz jeder Wortform;
- Nutzen:
 - datengestützter Überblick über das Formenparadigma;
 - zeigt den tatsächlichen Gebrauch jeder Wortform;
 - gezielte Auswahl der Wortformen

Формы слова ?

Падеж	единственное	множественное
именительный	школа	школы
родительный	школы	школ
		школъ
дательный	школе	школам
	школъ	школамъ
винительный	школу	школы
творительный	школой	школами
	школою	
предложный	школе	школах
	школъ	школахъ



Корпус Обучающий ▾ • 1965 текстов • 14 760 487 слов
синтаксически размечен, омонимия снята

Подкорпус Отмена

Омонимия ?

☐ Только тексты с автоматически снятой грамматической омонимией ☐ Только тексты со снятой вручную грамматической омонимией

Обучающий корпус:

- Enthält Schul-Literaturtexte mit aufgelöster Homonymie
- *Портрет слова* in *обучающий корпус*:
 - Kollokationen und Definitionen sind zuverlässiger, da durch aufgelöste Homonymie Treffer „sauberer“ sind;
 - Morphemanalyse ist nach dem Schulstandard aufgebaut (für höhere Neveau);
 - höhere Frequenzschwelle (10 statt 5 Treffer) bei *похожие слова* → nur wirklich stabile, häufige semantische Assoziationen

Übungsgenerator

- erleichtert die Erstellung von Aufgaben, Tests, und spart die Vorbereitungszeit;
- gestaltet den Sprachunterricht abwechslungsreicher und zeitgemäßer;
- bietet Material für kleinere Forschungsarbeiten.

Правила Орфография. Гласные Выбрать все Инvertировать выбор ✕

☐ Двойная роль букв Е, Ё, Ю, Я	☐ Буквы О и Е после шипящих
☐ Чередование гласных с нулём звука	☐ Гласные в суффиксах имён существительных -ек- и -ик- (-чик)
☐ Правописание пре- и при- в приставках и корнях слов	☐ Правописание гласных в суффиксах глаголов
☐ Буквы Ы и И после приставок на согласные	☐ Правописание безударных окончаний имён существительных в единственном числе
☐ Буквы Ы и И после Ц	☐ Спряжение глаголов с безударным личным окончанием
☐ Чередующиеся гласные в корне	
☐ Буквы И, У, А, Ю после шипящих	

Применить Очистить

Правила Морфология Выбрать все Инvertировать выбор ✕

(l_u_a_after_hissingsyu_after_hissings_in_foreign_words)

☐ Время глагола ☐ Настоящее время ☐ Прошедшее время ☐ Простое будущее время	☐ Виды глаголов ☐ Глаголы совершенного вида ☐ Глаголы несовершенного вида ☐ Двувидовые глаголы
☐ Род имён существительных ☐ Существительные общего рода	☐ Склонение имён существительных ☐ Несклоняемые имена существительные

Применить Очистить

Мультимедийный корпус:

- (kurze) Video- und Audioaufnahmen mit Texttranskription und Gestenmarkierung;
- Suche nach Wort, soziale Situation, Geste oder Handlung;

Запрос

Вернуться к поиску

• 6 текстов • 1336 клипов

жесты

речевое действие

*

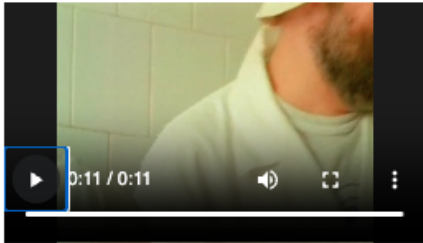
жест внутреннего состояния

*

Сохранить запрос

Конкорданс

1. Александр Рогожкин. Операция С Новым Годом, к/ф (1996) ⓘ



Скачать

Сergeй Олегович (Сергей Русскин) Я на компьютере работаю.

Поздняков (Александр Поздняков) Тогда раньше.

Сergeй Олегович (Сергей Русскин) Ага. Угу.

Поздняков (Александр Поздняков) Чёрт/ я же ещё подарки на Новый Год не купил!

Сergeй Олегович (Сергей Русскин) Книга/ лучший подарок!

Поздняков (Александр Поздняков) [смеется] Нда.

Жесты:

Имя говорящего (актера)	Пол говорящего (актера)	Активный орган	Название жеста	Значение жеста
Александр Поляков	мужской	пальцы	чесать за ухом	задуматься
Александр Поляков	мужской	глаза	посмотреть на часы	оценка времени
Александр Поздняков	мужской	кисть	отвести руку в сторону	что тут поделаешь!

Мультимедийный корпус:

- Didaktisch interessant: sprachliche Muster werden zusammen mit Intonation, Gestik und sozialer Situation sichtbar;
- Nutzen für Lehrkräfte: Grundlage für Hör- und Sprechübungen. Besonders für den Anfängerunterricht;
- Beschränkung:
 - kleiner Bestand; älteren Filme (1930-2000) sowie neuere Fernsehaufnahmen (teilweise politisch oder propagandistisch geprägt);
 - Gesten- und Sprechhandlungssuchen nur im kleineren annotierten Segment.
- **!** als Ergänzungsressource, für systematische Wortschatz- oder Grammatikarbeit nur bedingt

Fazit: Potenziale und Voraussetzungen

- Die neueren Funktionen des NKRJa erweitern Korpusarbeit über die klassische Konkordanzrecherche hinaus
- Besonders didaktisch anschlussfähig ist die Funktion *Портрет слова*, weil sie Kollokationen, Frequenz, Wortformen und semantische Bezüge gebündelt zugänglich macht
- Für den schulischen Kontext eignet sich vor allem indirektes DDL: Lehrkräfte wählen Korpusdaten aus, reduzieren sie und überführen sie in Aufgabenformate
- Bezug auf authentischen Sprachgebrauch bleibt dabei erhalten, während typische Hürden der Konkordanzarbeit abgefedert werden
- Im Zusammenspiel mit KI ergänzen Korpora eine empirische Perspektive auf Gebrauch, Musterbildung und Register

Danke für die Aufmerksamkeit!